

Luana Máira Plácido Coelho

EN > PT-BR Translator & Localizer

São Paulo, SP 01307011 Brazil • +55 (11) 98211-1104 • luanamaira@gmail.com
<http://www.proz.com/profile/3237400>

Native Brazilian Portuguese freelance Translator with experience in the EN > PT-BR pair focusing on IT, video games, websites, software, and humanities. Excellent skills in researching and utilizing print, online, and tech resources. Main interests: technology, the web, user experience, reading, video games, and Japanese culture.

Translation fields: IT and localization (websites, software, video games, and apps) and humanities (culture, social sciences, communication, and education).

Interests: Technology, Web, UX/UI Design, Programming, Reading, Video games, Anime and Japanese culture, History, and Music.

Translation Tools: Smartcat, Memsource, Crowdin, Matecat, OmegaT, Microsoft Office, Google Suite, and Sublime Text.

Tech Skills: Adobe Acrobat, UI/UX Design and Research, HTML, CSS, Python, Adobe Photoshop, and WordPress.

EDUCATION

FACULDADE METROPOLITANA DO ESTADO DE SÃO PAULO, São Paulo, SP, Brazil

Translation, Version, and Interpretation in English, July 2021

TRADUVERSIA, Online

Herramientas para la localización y la traducción audiovisual, May 2021

Introduction to Game Localization, April 2021

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, São Paulo, SP, Brazil

Bachelor in Librarianship and Documentation, August 2007

EXPERIENCE

Translator (Freelance), September 2021 – Present

- English to Brazilian Portuguese
- Websites and games' localization
- Music Lyrics MT post-editing (over 60.000 words)

Services offered

- Translating
- Proofreading
- MT post-editing

Languages

- Brazilian Portuguese (Native)
- English (Proficient)
- Japanese (N3)

Personal Skills

- Expertise in search and research
- Detail-oriented and customer-focused
- Fast learner
- Well organized
- Highly self-disciplined
- Creativity
- Written communication

Mozilla (Volunteer Localizer), March 2021 – Present

- Translates Mozilla's open-source products (such as Firefox and Thunderbird) and their websites using Mozilla's Localization Platform, Pontoon

CÂMARA MUNICIPAL DE SÃO PAULO, São Paulo, SP

Head of the City Council Library

May 2019 – Present

- Manages the library budget and examines and approves the payment of law library invoices
- Provides accurate and timely reference services in person, by phone, and via email, to staff and the public, on subjects such as São Paulo's history, City Council members, and law
- Develops workflows, policies, procedures, and documentation to support library processes
- Manages the library's website development

City Council Law Librarian

July 2008 – May 2019

- Performed legal research and reference using traditional and electronic sources
- Maintained and improved municipal law databases, controlled vocabularies, and taxonomies
- Led training sessions on how to use systems and resources
- Assessed the suitability of open-source library systems